

398.91

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-3

15. 6149909,
E-mail: mnesperanza@mail.ru
ORCID id: 0000-0002-3874-7279

20 2020 ; 1 2020 ; 30 2020 ^.

//
. 2020. .6, N2. C. 26-37. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-3

Nadezhda N. Menshakova | Problems of taxonomy in paremiology

Perm State National Research University
15 Bukirev Str., Perm, 6149909, Russia.
E-mail: mnesperanza@mail.ru
ORCID id: 0000-0002-3874-7279

Received 20 February 2020; accepted 1 June 2020; published 30 June 2020

Abstract

Paremiology in modern linguistics is a highly promising area of research. Differentiation of various paremiological genres is one of its central problems. This

problem is also observed in Slavic studies, English studies, Spanish studies and others. The study of Spanish paremiological taxonomy is relevant due to a number of problems that need solution and the little knowledge of the Spanish paremiological material in Russian linguistics. In addition, in Spanish dictionaries, including the dictionary of the Royal Academy of Sciences of Spain, despite the presence of special linguistic studies of this issue, there is no exact and unambiguous differentiation of diverse paremiological terms. In this regard, the author considers the main types of paremia that exist in Spanish studies and gives their definitions adopted in the Spanish scientific literature. An analysis of Spanish-language scientific works devoted to the problem of taxonomy, as well as a definitive analysis of individual Spanish terms, made it possible to find for these terms the most appropriate equivalents in Russian. The results of this study contribute to the development of Russian research in the field of Spanish studies and Spanish phraseology and paremiology.

Key words: paremiology; paremia; types of paremia; Spanish; proverb; saying

How to cite: Menshakova N.N. (2020). Problems of taxonomy in paremiology.

Research Result. Theoretical and Applied Linguistics, V.6 (2), 26-37, DOI:

10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-3

2011; , 2018).

(Korhonen, 2011),

(2010: 6), - . . - ,

70 000 , . . .

« » . ,

2011; Idelfonso Pereda Valdes, 1998; Hulme, 2007), - (, 2011).

(Doyle, 2012; Cermak, 2014), (Amali, Ciroma, Bashir, 2019; Konstantinova, 2019; Kraller 2016), (, 2000; , 2003; Haas, 2008) « » (, 2017: 18).

(, 2009), , 2017, - , 2006; , 2006), (, 2006; , 2017) (, 1983), - (, . . . ,

« ... » (... , 1984: 13-14).

(... , 2009: 6).

(... , 2017: 58),

« ... » (... , 2011: 3, 11).

«Sprichtwort bezeichnet Nationen; MuBt aber erst unter ihnen wohnen» (« ... » -) (Mieder 2002: 126).

(... , 2017: 176).

« ... » (Pertova, 2019; ... , 2018; ... , 2006).

(Mieder, 1996: 59).

(... , 2010; ... , 2011),

(... 2002; ... 2006;
1996) ... 2007;
...
...
... « ... »
« ... » (...
2009: 5),
» (...
2018: 43-44).

... saying ... proverb

Proverbium.

« ... »

Paremia,

1993
(<https://cervantes.es/lengua/paremia/>).

proverbio, refran, aforismo, maxima, apotegma, sentencia, frase proverbial, locucion proverbial, adagio, dialogismo, wellerismo, dicho . . (Sevilla Munoz, Crida Alvarez, 2013: 107).

(2013).

1)

(Pislaru, 2018).

); 2)

); 3)

; 4)

; 5)

6)

7)

(Sevilla Munoz, Crida Alvarez, 2013: 107).

aforismo ()

“maxima o sentencia que se propone como pauta en alguna ciencia o arte” (DRAE), . .

. Maxima

(), “regla, principio o proposicion generalmente admitida por quienes profesan una facultad o ciencia; sentencia, apotegma o doctrina buena para dirigir las acciones morales (DRAE), . .

1834 «Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua espanola»,

proverbios (),

paja en el ojo ajeno y no una viga en el propio (BP)

(proverbio b^blico).

(aforismos) -

Alvarez, 2013: (Sevilla Munoz, Crida 109-110).

Solo se que no se nada (« » ()).

(maxima), (sentencia).

(apotegma),

dagio «sentencia breve, por lo comun de caracter moral» (DRAE), *Mas vale tarde que nunca* (RM).

(dicho).

dicho «frase hecha que contiene una maxima o una observacion o consejo de sabidur^a popular» («

» () (Moliner, 1998),

«Una palabra o conjunto de palabras con que expresamos oralmente un concepto cabal» («

» () (DRAE).

(RM) (: *lo hecho, pecho* « »).

modismo

(), «expresion fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman (*a troche y moche* - « »); idiotismo (giro o expresion que no se ajusta a las reglas gramaticales) (*a ojos vistas* - « »)) (DRAE).

(refranes)

(Sevilla Munoz,1993; Sevilla Munoz, Crida Alvarez, 2013; Sevilla Munoz, Crida Alvarez, 2017).

(Sevilla Munoz, Crida Alvarez, 2013: 111-112).

: frases proverbiales () locuciones proverbiales ().

()

),

: *Las paredes ^en* (RM) (« »), *El amor es ciego* (RM) (« »).

: *Juntarse el hambre con las ganas de comer* (RM) (« »), *No hay que empezar la casa por el tejado* (RM) (« »).

(Sevilla Munoz, Crida Alvarez, 2013: 112-113).

(
(
)
)
(*El mal ajeno, del pelo cuelga* (RM))
(*Escucha al agujero y oirds tu mal y de lo ajeno* (RM)) (Conca, 1987: 27-30; Vila Rubia 1990: 216-217).

locuciones proverbiales,
(*No entres en huerto ajeno, que te dird mal su dueno* (MC)).

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

locucion proverbial, frase proverbial,
proverbio, refran, dicho, modismo

// Studia Slavica Savariensia.
1996. N 1-2. P. 145-155.

1988. 237 (24-29).

().

, 2011. 46 .

, 1999

2- . .: « » . 2012. -
184 .

, 2003.

()//

, ,

, - . 2017. . 176-195

[], []

() .

2018. 368 .

Amali H, Ciroma Z., Bashir A. Idoma. Proverbial Names as a Vehicle of Expression: Asociolinguistic View // Proverbium, 36. The University of Vermont. 2019. pp. 57-74.

Cermak F. Lexical Foundation of Proverbs. Based on Data from English, German, French and Czech // Proverbs: Their Lexical and semantic Features. Burlington, Vermont. 2014. pp. 91-110.

Cermak F. Pragmatics of Proverbs: Basic Types of Evaluation // Proverbs: Their Lexical and semantic Features. Burlington, Vermont. 2014. pp. 147-155

Doulaveras A. Wine in the Proverbial Discourse of the Greek People // Proverbium, 23. The University of Vermont. 2006. pp. 121- 133

Doyle Clay Charles. Doing Proverbs And Other Kinds of Folklore. Burlington, Vermont. 2012. 346 pp.

Haas Heather A. Proverb familiarity in the United States: cross-regional comparisons of the paremiological minimum // Journal of American Folklore. 2008.

Hulme, Edward F. Proverb Lore. Edited by W. Mieder. Burlington, Vermont. 2007. 270 pp.

Konstantinova A. "Time's Up" When Enough is Enough: The Proverbial Voice of Social Change. Proverbium, 36. The University of Vermont. 2019. pp. 121-134/

Kraller Anna-Lisa. "Resistance to Tyrants is Obedience to God". Theodore Parkers Proverbial Fight for the Ideal American Society. Burlington, Vermont. 2016. 221 pp.

Petrova R. Truth in Anglo-American Proverbs // Proverbium, 36. The University of Vermont. 2019. pp. 277-340.

Conca M. Paremiolog^a. Valencia: Universidad de Valencia, 1897.

Ildefonso Pereda Valdes. Proverbios y refranes. De Salamon al Viejo Vizcacha. Universidad de la rep blica. 1998. 119 pp.

Jaime Loren Jose Mar^a de, Jaime Gomez Jose de. El queso en la refran[^]stica castellana // Proverbium, 25. The University of Vermont. 2008. pp. 159-178.

Korhonen J. Phraseologie und Lexicografie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Burlington, Vermont. 2011. pp. 297.

Mieder W. "In der Kurze liegt die Wurze." Sprichwortliches und Spruchhaftes als Basis für Aphoristisches. Herausgegeben von W. Mieder. Burlington, Vermont. 2002. 159.

Mieder W. Los refranes meterologicos. Paremia, 5: 1996. Madrid. Pp. 59-65

Sevilla Munoz J., Crida Alvarez C.A. Las paremias y su clasificacion. Paremia, 22: 2013. p. 105-114

Sevilla Munoz J., Crida Alvarez C.A. Taxonom^a de las paremias en lengua espanola. Phrasis. N. 1 (2017): Studi fraseologici e paremiologici. P.p. 117-129.

Pislaru A. Los enunciados de leyes cientificas: genero textual y paremia. Paremia, 27: 2018. P. 145-156

Vila Rubia M.N. El refran: Un artefacto cultural // Revista de dialectolog^a y tradiciones populares, 45. 1990. pp. 211-224

Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases

proverbiales de la lengua española / recogidos y glosados por el Ilmo. Sr. D. José María Sbarbi; obra postuma ordenada, corregida y publicada bajo la dirección de Manuel José García. Datos de edición. Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando, t. 1. A-LL (XV, 543 p.), t. 2. M-Z (517 p.)

Diccionario de uso del español. Moliner M. Madrid: Gredos, 1998 URL: <https://archive.org/details/diccionariodeuso00moli/mode/2up?q=uso> (03.03.2020)

BP - <https://www.buscapalabra.com/>

DRAE - Diccionario de la lengua española de Real Academia Española

EP - <https://servicios.elpais.com/diccionarios/sinonimos-antonimos/ajeno>

MC - <http://www.martinezdecarnero.com/glossword/index.php>

RC - <http://www.refranerocastellano.com/>

RM - <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

SO - <https://www.sinonimosonline.com/ajeno/>

References

Alefirenko N.F. (2006). *Frazeologicheskoe znachenie v svete kognitivnoy semiologii* [Phraseological knowledge in the light of cognitive semiology] in *Problemy semantiki yazykovykh edinit v kontekste kul'tury (lingvisticheskiy i lingvometodicheskiy aspekty)* [Problems of semantics of language units in cultural context (linguistic and linguometodological aspect)] (p.p.14-53), Moscow, Russia: Elpis (in Russian).

Alefirenko N.F., Semenenko N.N. (2017). *Kognitivno-pragmaticheskaya priroda paremii* [Cognitive and pragmatic character of proverbs] in *Poslovitsy v frazeologicheskoy pole: kognitivnyy, diskursivnyy, sopostavitel'nyy aspekty* [Proverbs in phraseology: cognitive, discursive and comparative aspects] (p.p.8-12), Vladimir, Russia: VIGU (in Russian).

Bagautdinova G.A. Bayramova L.K. (2006). Problems of axiological phraseology, *Problemy semantiki yazykovykh edinit v kontekste kul'tury (lingvisticheskiy i lingvometodicheskiy aspekty)* [Problems of semantics of language units in cultural context

(linguistic and linguometodological aspect)], 12-15 (in Russian).

Bykova A. S. *Otsenochnaya ob'ektivizatsiya obraza zhenshchiny v poslovitsakh i aforizмах russkogo i angliyskogo yazykov* [Evaluative objectivation of the image of woman in proverbs and aphorisms of Russian and English]. Retrieved from: <http://rospil.ru/russians/russians-13.htm> (in Russian).

Blagova G.F. (2000). *Poslovitsa i zhizn': Lichnyy fond russkikh poslovits v istoriko-fol'kloristicheskoy retrospektive* [Proverb and life: private corpus of Russian proverbs in historical and folkloric retrospective]. Moscow, Russia (in Russian).

Dal' V.I. (1984). *Poslovitsy russkogo naroda* [Proverbs of the Russian people]. Volume 1. Moscow, Russia (in Russian).

Diaz Ferrero A.M., Kero Jervilla E.F. (2018). Analysis of paroemias expressing negative evaluation of woman in Russian and Portuguese. *Tomsk State University Bulletin*. 5., 42-55 (in Russian).

Egorova A.V. (2006). Names of living and not non-living objects in axiological and conceptual aspect (on the material of proverbs and sayings of the English language), D. Sc. Thesis, Ivanovo State University, Ivanovo, Russia (in Russian).

Zimin V.I. (2017). Explanation of the meaning of proverbs and sayings: experience of slow reading, *Poslovitsy v frazeologicheskoy pole: kognitivnyy, diskursivnyy, sopostavitel'nyy aspekty* [Proverbs in phraseology: cognitive, discursive and comparative aspects]. Vladimir, Russia: VIGU, 54-68 (in Russian)

Ivanova E. V. (2002). *Poslovichnye kartiny mira (na materiale angliyskikh i russkikh poslovits)* [Proverbial picture of the world (on the material of English and Russian proverbs)]. Saint-Petersburg, Russia (in Russian).

Kovshova M.L. (2009). Semantics and pragmatics of phraseology (Linguacultural aspect), D. Sc. Thesis, Moscow, Russia (in Russian).

Kontseptosfera russkogo yazyka: klyuchevye kontsepty i ikh reprezentatsiya v yazyke i rechi (na materiale leksiki, frazeologii i paremiologii) : slovar' [Conceptual sphere of the Russian Language: Key concepts and their representation in language and speech (on the material of vocabulary, phraseology and

paroemiology. Dictionary] (2017). edited by Prof. L.G. Babenko. Moscow, Russia: Azbukovnik (in Russian).

Korableva E.A. (2006). Phraseological units representing people's feelings and emotions with negative connotation with a component "heart", "soul", "*Problemy semantiki yazykovykh edinits v kontekste kul'tury (lingvisticheskiy i lingvometodicheskiy aspekty)*" [Problems of semantics of language units in cultural context (linguistic and linguometodological aspect)], 440-444 (in Russian).

Mironova G. and Kuptsevich E. (2007). Paremiological fund of national language as a reflection of crisis in society, "*Paremie narodR slovanskykh*" [Slavic paroemias]. Ostrava, Czech Republic, 45-62 (in Russian).

Melerovich A. M. (2006). About the ways of representing parts of the linguistic picture of the world in the Dictionary of Anti-proverbs of the Russian people by H. Walter and V. M. Mokienko, "*Slovo v slovare i disburse*": Sb. nauch. st. k 50-letiyu Kharri Val'tera [Word in a Dictionary and in Discourse: collection of articles by the 50th anniversary of H. Walter], 570-576 (in Russian).

Mokienko V.M. (2010). *Predislovie. Bol'shoy slovar' russkikh poslovits (Okolo 70 000 poslovits)* [Foreword to Big Diccionary of Russian proverbs (about 70000 words)]. Compiled by Mokienko V.M., Nikitina T.G., Nikolaeva E.K. Moscow, Russia: OLMA Mediya Grupp (in Russian).

Mokienko V.M. (2010). *Sovremennaya paremiologiya (lingvisticheskie aspekty)* [Modern Paremiology (linguistic aspects)]. Retrieved from: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-paremiologiya-lingvisticheskie-aspekty> (in Russian).

Nikitina T. G. (1996). Psychological portrait of a speaker of the dialect in proverbs and sayings of Pskov Region. *Studia Slavica Savariensia*. Hungary. 1-2, 145-155 (in Russian).

Permyakov G.L. (1988). *Osnovy strukturnoy paremiologii* [Basic principles of structural paremiology]. Moscow, Russia: Nauka (in Russian)

Semenenko N.N. (2011). Cognitive and pragmatic paradigm of paremiological semantics (in the Russian Language), D. Sc. Thesis, Belgorod, Russia (in Russian).

Sidorkova G. D. (1999). *Pragmatika paremiy: poslovitsy i pogovorki kak rechevoe deystvie* [Pragmatics of paroemias: proverbs and sayings as discursive action]. Krasnodar, Russia (in Russian).

Snegirev I.M. (2012). *Russkie v svoikh poslovitsakh. Rassuzhdeniya i issledovaniya ob otechestvennykh poslovitsakh i pogovorkakh* [Russian people in their proverbs. Reasoning and study of proverbs and sayings if Russian]. 2nd edition. Moscow, Russia: Knizhnyy dom LIBROKOM (in Russian)

Timofeev V. P. (2003). *Frazeologiya dialektnoy lichnosti* [Phraseology of a person speaking dialectal language]. Shadrinsk, Russia (in Russian).

Fedulenkova T.N. (2017). Tendentsii razvitiya poslovitsy (na materiale angliy-skogo yazyka) [Tendencies of proverb evolution (in the English language)] in "*Poslovitsy v frazeologicheskom pole: kognitivnyy, diskursivnyy, sopostavitel'nyy aspekty*" [Proverbs in phraseology: cognitive, discursive and comparative aspects]. Vladimir, Russia: VIGU (in Russian).

Tszin Fen Lin (2018). Concepts 'Body', 'Soul', "Spirit" in Russian and Chinese linguistic pictures of the world (anthropological trichotomy in Proverbial picture of the world, Ph.D. Thesis, Saint Petersburg, Russia (in Russian)

Amali H, Ciroma Z. and Bashir A. Idoma. (2019). Proverbial Names as a Vehicle of Expression: Asociolinguistic View. *Proverbium*, 36. The University of Vermont, 57-74.

Cermak F. (2014). *Lexical Foundation of Proverbs. Based on Data from English, German, French and Czech. Proverbs: Their Lexical and semantic Features*, Burlington, Vermont, 91 -110.

Cermak F. (2014). Pragmatics of Proverbs: Basic Types of Evaluation, *Proverbs: Their Lexical and semantic Features*. Burlington, Vermont, 147-155

Doulaveras A. (2006). Wine in the Proverbial Discourse of the Greek People, *Proverbium*, 23. The University of Vermont, 121- 133

Doyle Clay Charles. (2012). *Doing Proverbs And Other Kinds of Folklore*. Burlington, Vermont.

Haas Heather A. (2008). Proverb familiarity in the United States: cross-regional comparisons of the paremiological minimum, *Journal of American Folklore*.

Hulme, Edward F. (2007). *Proverb Lore*, edited by W. Mieder. Burlington, Vermont.

Konstantinova A. (2019). "Time's Up" When Enough is Enough: The Proverbial Voice of Social Change. *Proverbium*, 36. The University of Vermont.

Kraller Anna-Lisa. (2016). "Resistance to Tyrants is Obedience to God". *Theodore Parker's Proverbial Fight for the Ideal American Society*. Burlington, Vermont.

Petrova R. (2019). Truth in Anglo-American Proverbs. *Proverbium*, 36. The University of Vermont.

Conca M.(1987). *Paremiologia*, Valencia: Universidad de Valencia, (in Spanish).

Ildefonso Pereda Valdes. (1998). *Proverbios y refranes. De Salomon al Viejo Vizcaya*. Universidad de la rep blica (in Spanish).

Jaime Loren Jose Mar^a de, Jaime Gomez Jose de. (2008). El queso en la refran^stica castellana, *Proverbium*, 25. The University of Vermont (in Spanish)

Korhonen J. (2011). *Phraseologie und Lexicografie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Burlington, Vermont (in German).

Mieder W. (2000). Historia y futuro de los refranes comunes en Europa. *Paremia*, 9: Madrid, 15-24 (in Spanish).

Mieder W. (2002). "In der Kurze liegt die Wurze. " *Sprichwortliches und Spruchhaftes als Basis für Aphoristisches*, herausgegeben von W. Mieder. Burlington, Vermont (in German).

Mieder W. (1996). Los refranes meterologicos. *Paremia*, 5. Madrid. (in Spanish).

Pislaru A. (2018). Los enunciados de leyes cientificas: genero textual y paremia. *Paremia*, 27 (in Spanish).

Sevilla Munoz J., Crida Alvarez C.A. (2013). Las paremias y su clasificacion, *Paremia*, 22 (in Spanish)

Vila Rubia M.N. (1990). El refran: Un artefacto cultural, *Revista de dialectologia y tradiciones populares*, 45 (in Spanish).

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

Nadezhda N. Menshakova, Candidate of Philology (PhD), Associate Professor, Perm State National Research University